Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Setnika zaś jakiś niewolnik źle mający się miał umierać który był mu cenny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sługa\* zaś pewnego setnika,\*\* który był dla niego cenny, chorował i bliski był śmierci.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Setnika zaś pewnego niewolnik źle mający się miał umierać, który był mu cenny.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Setnika zaś jakiś niewolnik źle mający się miał umierać który był mu cenny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, chorował i bliski był śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, chorował i był bliski śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niektórego setnika sługa źle się mając, już prawie miał umrzeć, którego on sobie bardzo poważał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórego Rotmistrza sługa, źle się mając, miał umrzeć: który u niego był drogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sługa pewnego setnika, szczególnie przez niego ceniony, chorował i bliski był śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, zachorował i bliski był śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, zachorował i był bliski śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A sługa pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, chorował i był już umierający. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sługa pewnego centuriona, bardzo mu drogi, był w ciężkim stanie i miał już umrzeć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Służący pewnego setnika, bardzo przez niego ceniony, ciężko zachorował i był umierający.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam sługa pewnego setnika chorował i był już umierający. Setnik bardzo go cenił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раб одного сотника, що ним той сотник дорожив, тяжко занедужав і вмирав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Naczelnika setki zaś jakiegoś niewolnik źle mający-trzymający miał dokonywać życia, który był jemu w szacunku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A miał umierać źle się mający sługa pewnego setnika, który dla niego był cenny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewien tamtejszy dowódca wojska rzymskiego miał sługę, którego bardzo cenił, a który śmiertelnie zachorował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewien setnik miał niewolnika, którego cenił, lecz który niedomagał i był bliski śmierci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie wtedy ulubiony sługa pewnego rzymskiego dowódcy poważnie zachorował i był bliski śmierci. |

1. 1) Lub: niewolnik, δοῦλος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) chorował i bliski był śmierci, κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, euf. hbr.: czując się źle, zamierzał zakończyć (życie). [↑](#footnote-ref-4)